

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas król powiedział do Sadoka: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi powrócić i zobaczyć ją wraz z jej przybytkiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem król polecił Sadokowi: Każ odnieść skrzynię Bożą do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to pozwoli mi wrócić i zobaczyć ją wraz z miejscem, na którym stoi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król powiedział do Sadoka: Odniesz arkę Boga do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to przywróci mnie i pokaże mi ją oraz jej przybytek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł król do Sadoka: Odniesz zasię skrzynię Bożą do miasta. Jeżeli znajdę łaskę w oczach Pańskich, przywróci mię zasię, a ukaże mi ją, i przbytek swój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł król do Sadoka: Odniesz skrzynię Bożą do miasta. Jeśli najdę łaskę w oczach PANSKICH, wróci mię zaś i ukaże mi ją i przybytek swój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król powiedział Sadokowi: Zanieś z powrotem Arkę Bożą do miasta! Jeżeli Pan będzie mnie darzył życzliwością, to przywróci mnie, tak że znów będę mógł ją zobaczyć razem z przybytkiem;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz król rzekł do Sadoka: Każ odnieść Skrzynię Bożą z powrotem do miasta; jeżeli bowiem znajdę łaskę w oczach Pana, to pozwoli mi powrócić i znowu oglądać ją i jej przybytek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz król powiedział do Sadoka: Odniesz Arkę Boga do miasta! Jeżeli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to On pozwoli mi powrócić i oglądać ją razem z przybytkiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król powiedział do Sadoka: „Odniesz Arkę Bożą do miasta! Jeśli JAHWE okaże się dla mnie łaskawy, to pozwoli mi wrócić i ujrzeć znowu arkę i jej mieszkanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem rzekł król do Cadoka: - Odniesz Arkę Bożą do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach Jahwe, sprawi, że powrócę i zobaczę ją i jej Przybytek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар Садокові: Поверни кивот божий до міста. Якщо знайду ласку в господних очах, Він і поверне мене і покаже мені його і його красу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król polecił Cadokowi: Sprowadź Arkę z powrotem do miasta! Jeśli znajdę łaskę w oczach WIEKUISTEGO, wtedy mnie przywróci oraz pozwoli mi ją zobaczyć oraz jej przybytek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król rzekł do Cadoka: "Weź Arkę prawdziwego Boga z powrotem do miasta. Jeśli znajdę łaskę w oczach JAHWE, to on przyprowadzi mnie z powrotem i pozwoli mi zobaczyć ją samą oraz miejsce jej przebywania.

